**第 76 课**

**Юань И: *Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город»* (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* ( 你们好,亲爱的听众朋友). *Меня зовут Юань И, я ведущая и переводчик* (我是原毅,我是主持人和翻译). *Начинаем наш урок* (我们开始上课). *Его ведут Юлия Тюрина и Валерий Частных, преподаватели Московского государственного университета* (给大家上课的是莫斯科大学的教师尤利娅·秋林娜和瓦列里·恰斯特内赫).**

**Юлия:** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* **(你们好,亲爱的听众朋友).**

**Валерий:** *Рад снова встретиться с вами, уважаемые радиослушатели* **(很高兴又和大家见面了,亲爱的听众朋友).**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),** *на прошлом занятии вы задали вопрос* **(在上节课你们提出了问题). 这个问题让我纠结了整整一个星期.**

**Валерий:** *Юля, ты помнишь этот вопрос* **(尤利娅,你记得这个问题吗)?**

**Юлия:** *Конечно, помню* **(当然记得).** *Мы сравнивали две фразы* **(我们对比了两个句子):** *Одна фраза* **(一个句子是):** *Мы были в театре* **.** *Вторая фраза* **(第二个句子是):** *Мы ходили в театр* **.**

**Валерий:** *А, сейчас я тоже помню (* **啊,现在我也想起来了)** *. Юань И одинаково переводит эти фразы на китайский язык* **(原毅对这两个句子的中文翻译是一样的).**

**Юань И:** *Да, Валерий, совершенно верно* **(是的,瓦列里,完全正确).这两个句子**: *мы были в театре* *.* **和** *мы* *ходили в театр* *.* **翻译成汉语是一样的句子** *:* **昨天我们去了剧院.** *Юля считает, что это совершенно правильно* **(尤利娅认为这是完全正确的).**

**Юлия:** *Да, это правда* **(是的,是这样).** *Я считаю, что это совершенно правильно* **(我认为,这是完全正确的).**

**Валерий:** *Нет, я не согласен* **(不,我不同意).** *Юля, Юань И, на какой вопрос вы отвечаете, когда говорите* **(尤利娅,原毅,你们是在回答哪个问题,当你们说) :** *Мы были в театре* **.**

**Юлия:** *Где вы были* **?**

**Валерий:** *А на какой вопрос вы отвечаете* **,** *когда вы говорите* **(那么你们有是在回答哪个问题,当你们说)*:*** *Мы ходили в театр.*

**Юань И:** *Куда вы ходили* **?**

**Валерий:** *Коллеги* **(同事们)*,*** *где* **(在哪里)和** *куда* **(去哪里) –** *это совершенно разные вопросы* **(这是完全不同的问题)**

**Юлия:** *Конечно, ты прав, но* **(当然,你是对的,但是)…**

**Валерий:** *Юля, когда мы отвечаем на эти вопросы, мы используем разные падежи* **(尤利娅,当我们回答这些问题时,我运用的是不同的格).**

**Юань И:是的,在这一点上很难与瓦列里争辩,因为当我们回答问题** *Где вы были* **的时候,我们运用的是前置格.**

**Валерий:** *Например* **(例如),** *в театре, в ресторане, в магазине, в школе*

**Юань И: 而当我们回答问题** *Куда вы ходили* **,则需要运用宾格,因为动词** *ходили* **-这是表示运动和行为的动词,而这类动词与名词连用时只使用宾格形式.**

**Валерий:** *Например* **(例如),** *в театр, в ресторан, в магазин, в школу* **.** *Видите, коллеги* **(你们看,同事们):** *вопросы разные, падежи разные* **(不同的问题,不同的格).** *Я не понимаю* **(我不明白),** *почему Юань И одинаково переводит эти две разные фразы на китайский язык* **(为什么原毅将这两个不同的句子翻译成中文是一样的).** *А ты, Юля, говоришь, что это правильно* **(而你,尤利娅,说,这是对的).**

**Юлия:** *Валерий, ты прав* **(瓦列里,你是对的),** *и ты не прав* **(你也不对).**

**Валерий:** *Почему же* **(为什么呀)?**

**Юань И:** *Юля, можно я скажу, почему* **(尤利娅,可不可以我来说,为什么).**

**Юлия:** *Пожалуйста, Юань И* **(请吧,原毅).**

**Юань И :** *Дело в том, что* **(问题在于)从语法的角度来看,句子**

**Юлия:** *мы были в театре*

**Юань И: 和句子** *мы ходили в театр* **是完全不同的.在第一个句子中我们运用名词的前置格**

**Юлия:** *в театре*

**Юань И:而在第二个句子中是名词的宾格形式**

**Юлия:** *в театр*

**Юань И:但是这些句子所表达的意思是完全一样的,而且,顺便说一下,在中文翻译中,尽管俄语是不同的句子,但中文的表述是一样的. (我们昨天去了剧院).** *Кстати* **(顺便提一下),如果别人问您**

**Юлия:** *Что вы делали вчера* **(您昨天做什么了)?**

**Юань И: 我们现在讨论的这两个句子,都是很好的回答,有人会这样说** :

**Юлия:** *Мы были в театре*

**Юань И: 也有人会说** :

**Валерий:** *Мы ходили в театр*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),正如你们所看到的,对于** *Что вы делали вчера* **(您昨天做什么了?)这个问题的回答取决于您的选择.** *Но не забудьте* **(** **但是请不要忘记),尽管这些句子在意思上完全一样,但语法方面是完全不同的,甚至可以称之为语法形式.在动词**

**Валерий:** *быть* **(有,是)之后**

**Юань И: …我们只使用前置格.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

***Фразы Валерия: Вчера вечером мы были в театре. 昨天晚上我们去了剧院. В субботу он был в ресторане. 星期六他去了饭店. Во вторник она была на концерте.星期二她去听了音乐会.***

**Юань И: 在表示运动的动词**

**Юлия:** *ходить* **(走)之后**

**Юань И: 我们使用宾格形式**! *Уважаемые радиослушатели, слушайте и повторяйте* **(** **亲爱的听众朋友, 请听并重复).**

***Фразы Юлии: Вчера вечером мы ходили в театр.昨天晚上我们去了剧院. В субботу он ходил в ресторан. 星期六他去了饭店. Во вторник она ходила на концерт.星期二她去听了音乐会.***

**Валерий:** *А сейчас упражнение* **(那么现在做练习).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).现在我们做练习,将会使用到你们喜欢的两个句子,我指的是**

**Валерий:** *Я был*

**Юань И:** **和句子**

**Валерий:** *Я ходил*

**Юань И:我将会问你们同一个问题,有时会稍微变化一下.这个问题是:** *Что вы делали* **(您做了什么)?瓦列里将说出不同的地点名词.**

**Валерий:** *Например* **(例如),** *ресторан* **(饭店)**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),你们需要回答我的问题,你们自己来选择两种形式中的一种,以正确的形式运用瓦列里给出的名词回答问题.您可以有这样的回答方式:**

**Валерий:** *Я был в ресторане*

**Юань И:男性听众朋友这样回答.**

**Юлия:** *Я была в ресторане*

**Юань И: 女性听众朋友这样回答.或者另一种回答方式:**

**Валерий:** *Я ходил в ресторан*

**Юань И:这是男性回答的方式.**

**Юлия:** *Я ходила в ресторан.*

**Юань И: 而这是女性的回答方式.在您的回答稍后,您会听到四种不同形式的答案以供对比.** *Итак, мы начинаем* **(好,我们开始).** *Мой первый вопрос* **(我的第一个问题).** *Что вы делали вчера вечером* **(您昨天晚上做了什么)?**

**Валерий:** *ресторан* **(饭店)**

**Варианты ответов: *В: Я был в ресторане. Ю: Я была в ресторане***

***В: Я ходил в ресторан. Ю: Я ходила в ресторан.***

**Юань И:** *Второй вопрос* **(第二个问题)** *:Что вы делали в воскресенье?*

**Валерий:** *театр* **(剧院)**

**Варианты ответов: *В: Я был в театре Ю: Я была в театре.***

***В: Я ходил в театр. Ю: Я ходила в театр.***

**Юань И:** *Третий вопрос* **(第三个问题):** *Что вы делали утром?*

**Валерий:** *аптека* **(药店)**

**Варианты ответов: *В: Я был в аптеке Ю: Я была в аптеке.***

***В: Я ходил в аптеку. Ю: Я ходила в аптеку.***

**Юань И:** *Четвёртый вопрос* **(第四个问题)** *Что вы делали в понедельник* **(您星期一做了什么)?**

**Валерий:** *работа*

**Варианты ответов: *В: Я был на работе Ю: Я была на работе.***

***В: Я ходил на работу. Ю: Я ходила на работу.***

**Юань И:** *Спасибо большое, коллеги* **(多谢同事们).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),我想要告诉大家,** *где* **(** **在哪里) 和** *куда* **(去哪里)的''战争''不仅仅限于名词和动词，还涉及到其他方面.** *Например* **(** **例如) 回答问题** *Где вы были* **需要回答**

**Валерий:** *здесь* **(在这里)**

**Юань И:而回答** *Куда вы ходили* **(您去哪儿了?) 这个问题时需要说**

**Юлия:** *сюда* **(到这儿来了)**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),现在瓦列里和尤利娅演绎几段小对话,帮助大家正确回答这些问题.** *Слушайте и повторяйте.*

*- Где вы были? 您在(去)哪里了? - Куда вы ходили 您去哪儿了? - Где вы были - Куда вы ходили*

*-Там在那里 - Туда 去那里 - Здесь在这里 Сюда到这里*

*- Где вы были? - Куда вы ходили?*

*- Дома 在家里 - Домой回家*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* ***(*** **亲爱的听众朋友*),*** *время нашей сегодняшней передачи заканчивается* **(我们今天的节目时间就要结束了) .** *До свидания* **(再见)**

**Юлия и Валерий :** *Всего доброго, уважаемые радиослушатели! Удачи вам, уважаемые радиослушатели!* **祝大家好,亲爱的听众朋友!祝你们好运,亲爱的听众朋友!**